



ИЗВЕШТАЈ О КАНДИДАТИМА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ САРАДНИКА

ПОДАЦИ О КОНКУРСУ

Конкурс за избор у звање:	Асистент
Ужа научна област:	Немачки језик (Синтакса немачке језика 1 и Савремени немачки језик 1)
Датум расписивања конкурса:	2. окт 2024.
Конкурс објављен у:	На сајту Филозофског факултета у Нишу (https://www.filfak.ni.ac.rs/konkursi) и у публикацији "Послови" Националне службе за запошљавање, број 1110-1111-1112, од 2. октобра 2024. страна 94. Доступно на: https://nsz.gov.rs/filemanager/Files/PDF_Arhiva_poslova/2024/1110-1111-1112.pdf
Пуно или непуно радно време:	Пуно радно време

ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Датум именовања комисије:	Број одлуке Изборног већа бр.
09.10.2024.	329/1-3-01

Р. бр.	Чланови комисије	Звање и датум избора у звање	Ужа научна област	Високошколска установа
1.	Проф др Бранислав Ивановић	Редовни професор 31.10.2023.	Германистика	Филолошки факултет Универзитета у Београду
2.	Др Николета Момчиловић	доцент 16.10.2019.	Немачки језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу
3.	Др Добрила Бегенишић	доцент 09.03.2022.	Немачки језик	Филозофски факултет Универзитета у Нишу

КАНДИДАТИ пријављени на конкурс:

- 1) мср Катарина З. Стаменковић
- 2) мср Марија В. Шуњеварић

1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

- 1) Катарина, Зоран, Стаменковић, мастер филолог, студент докторских академских студија, асистент
(Име, име родитеља, презиме, академска титула)

1.1. Лични подаци

Датум и место рођења:	30.10.1988., Нирнберг
Место боравка, адреса:	1
Запослен/а у:	Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Ћирила и Методија 2, Ниш
Професионални статус/ радно место:	Асистент на Департману за немачки језик и књижевност

1.2. Подаци о образовању

Основне студије, високо образовање:

Универзитет, факултет	Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
Студијски програм, група (смер, одсек):	Немачки језик и књижевност
Година уписа	2006.
Година завршетка	2012.
Стечени стручни назив	Дипломирани филолог - германиста
Просечна оцена	8,02

Други степен: магистарске студије, мастер или специјалистичке студије:

Универзитет, факултет	Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет
Студијски програм, научна област:	Немачки језик и књижевност
Година уписа	2012.
Година завршетка	2016.
Стечени назив	Мастер филолог
Просечна оцена	8,89
Тема магистарске тезе/ мастер / завршног рада	<i>Плућа, желудац, стомак у немачким и српским фразеологизмима</i>

Трећи степен: докторске академске студије/ докторска дисертација

Универзитет, факултет	Универзитет у Београду, Филолошки факултет
Студијски програм, научна област	Докторске академске студије Језик, књижевност, култура (модул: Језик)
Година уписа	2017/2018.
Просечна оцена	9,63 (положени сви испити)
Тема пријављене докторске дисертације	Пријављена тема: <i>Структура и функције предложне фразе у немачком језику и преводни еквиваленти у српском</i>
Ментор у изради	Проф. др Бранислав Ивановић

1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

1.3.1. Досадашњи избор у истраживачка или сарадничка звања

Универзитет, факултет	Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Департман за немачки језик и књижевност
Звање и датум првог избора у звање	Лектор, 22.03.2017. (Одлука Изборног већа Филозофског факултета Универзитета у Нишу, број 109/1-3-1-01 од 15. 3. 2017.)
Звање у тренутку конкурса и датум претходног избора	Асистент (Одлука Изборног већа Филозофског факултета Универзитета у Нишу број 42/1-3-01 од 07.02.2022. године)
Ужа научна област	Немачки језик (<i>Синтакса немачког језика 1 и Савремени немачки језик 1</i>)

1.3.2. Педагошко искуство/ кретање у професионалној каријери/радна места

Период	Послови
22.03.2022- данас	Асистент на Филозофском факултету Универзитета у Нишу
22.03.2017.- 22.03.2022	Лектор на Филозофском факултету Универзитета у Нишу
01.09.2014. - 22.03.2017.	Наставник немачког језика у О.Ш „Мирослав Антић“ у Нишу
01.03.2013.-10.03.2017.	Предавач немачког језика, вођење и организација курсева на нивоима А1-Ц1 у приватној школи страних језика „Center Britannica“ у Нишу
03.2013.-02.2014.	Хонорарни предавач немачког језика на Медицинском факултету у Нишу
11.02.2014.-31.08.2014.	Наставник немачког језика и организација и спровођење ванредних и разредних испита у „Трговинској школи“ у Нишу
11.02.2014.-31.08.2014.	Наставник немачког језика у О.Ш. „Цар Константин“ у Нишу
26.11.2013.-31.08.2016.	Наставник немачког језика у Основној школи „Беле кула“ у Нишу
04.03.2013.-11.03.2013.	Наставник немачког језика у Првој нишкој гимназији „Стеван Сремац“ у Нишу

1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	Семинар/курс/школа
30.9.2021.-03.10.2021.	„Empirische Forschungsmethoden im Fach Deutsch als Fremdsprache“, Deutscher Akademischer Austauschdienst, у Београду
21.09.-22.09.2018.	„Дани наставника немачког језика“, УННЈС, Гимназија "Бора Станковић" у Нишу
05.01.2017.	„Планирање превенције и ефективно/ефикасно реаговање на насиље у образовно-васпитним и васпитно-образовним институцијама“, Регионални центар за професионални развој запослених у образовању, Ниш
04.12.2016.	„Стратегије, методе и технике рада у инклузивној учионици“, Регионални центар за професионални развој запослених у образовању, Ниш
11.09.2016.-13.11.2016.	„Самовредновање у функцији развоја школе/установа“, Завод за унапређивање квалитета образовања и васпитања, Београд
16.01.2016.	„Настава информатике и информатика у настави – креативна примена ИКТ-а у настави“, Регионални центар за професионални развој запослених у образовању, Ниш
11.09.2016.-13.11.2016.	„DLL Sprachliche Interaktion mit digitalen Medien“, Гете-Институт у Београду
14.11.2015.	„Метода учења по станицама у настави немачког језика – Lesen im DaF“, Гимназија "Бора Станковић", Ниш
14.03.2015.	„Bewegen Sie Ihren Unterricht“, организовао издавач „Hueber“
29.11.2014.	„Зашто је важно самовредновање ученица и ученика“, Регионални центар за професионални развој запослених у образовању, Ниш
15.09.2014. – 12.10.2014.	„Бесплатна виртуелна учионица“, Регионални центар за професионални развој запослених у образовању, Ниш
26.04.2014.	„Да темпераменте свако боље упозна лако“, Регионални центар за професионални развој запослених у образовању, Ниш

1.3.4. Чланство у стручним и научним удружењима

Период	Назив удружења
Од 2018.	Члан Удружења наставника немачког језика Србије

1. ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

- 2) Марија, Владан, Шуњеварић, мастер филолог, студент докторских академских студија
(Име, име родитеља, презиме, академска титула)

1.1. Лични подаци

Датум и место рођења:	16. август 1999, Ниш
Место боравка, адреса:	
Запослен/а у:	Основна школа „Свети Сава”
Професионални статус/ радно место:	Наставник предметне наставе – наставник немачког језика

1.2. Подаци о образовању

Основне студије, високо образовање:

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, група (смер, одсек):	Немачки језик и књижевност
Година уписа	2018.
Година завршетка	2022.
Стечени стручни назив	Дипломирани филолог за немачки језик и књижевност
Просечна оцена	9,67

Други степен: магистарске студије, мастер или специјалистичке студије:

Универзитет, факултет	Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет
Студијски програм, научна област:	Немачки језик и књижевност
Година уписа	2022.
Година завршетка	2023.
Стечени назив	Мастер филолог за немачки језик и књижевност
Просечна оцена	9,43
Тема магистарске тезе/ мастер / завршног рада	<i>Детерминатив као сателит именице у немачком и српском језику на примеру новеле „Смрт у Венецији” Томаса Мана</i>

Трећи степен: докторске академске студије/докторска дисертација

Универзитет, факултет	Универзитет у Нишу, Филозофски факултет
Студијски програм, научна област	Докторске академске студије страних филологија
Година уписа	2023.
Просечна оцена	Студије у току
Тема пријављене докторске дисертације	-
Ментор у изради	-

1.3. ПРОФЕСИОНАЛНА КАРИЈЕРА

1.3.1. Досадашњи избор у истраживачка и сарадничка звања

Организација на којој је кандидат биран	/
Звање и датум првог избора у истраживачко или сарадничко звање	/

Ужа научна област	/
-------------------	---

1.3.2. Кретање у професионалној каријери/ радна места

Период	Послови
Од 22.11.2022. до 21.01.2023.	Наставник немачког језика у Основној школи „Његош“
Од септембра 2023. до данас	Наставник немачког језика у Основној школи „Свети Сава“

1.3.3. Научно и стручно усавршавање (школе, семинари, курсеви)

Период	Семинар/курс/школа
12. јун 2024.	Обука за дежурне наставнике на завршном испиту школске 2023/2024. године
27. август 2024.	Семинар „Како да боље разумемо понашање и емотивне потребе деце и адолесцената“

УПОРЕДНИ ПРИКАЗ РЕЛЕВАНТНИХ ПОДАТАКА ПРИЈАВЉЕНИХ КАНДИДАТА

Кандидаткиња Катарина Стаменковић завршила је на Филозофском факултету у Новом Саду ОАС Немачког језика и књижевности (просечна оцена 8,02) и МАС Немачког језика и књижевности (просечна оцена 8,89), а ДАС Језик, књижевност, култура уписала на Филолошком факултету у Београду (просечна оцена 9,63)

Кандидаткиња Марија Шуњеварић завршила је на Филозофском факултету у Нишу ОАС Немачког језика и књижевности (просечна оцена 9,67), МАС на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу МАС Немачког језика и књижевности (просечна оцена 9,43), а ДАС страних филологија уписала је на Филозофском факултету у Нишу (наводи просечну оцену на првој години студија 9,50).

Кандидаткиња Стаменковић има 11 година радног искуства на примарном, секундарном и терцијарном нивоу, као и ван формалног образовања. Радила је као наставник немачког језика у следећим школама: марта 2013. у ПНГ „Стеван Сремац“, од 2013. до 2016. у О.Ш. „Беле кула“ у Нишу, од фебруара до августа 2014. у О.Ш. „Цар Константин“ у Нишу и паралелно у „Трговинској школи“ у Нишу, а од 2014. до 2017. у О.Ш. „Мирослав Антић“ у Нишу. Истовремено је од 2013. до 2017. год. била предавач за немачки језик у школи страних језика „Center Britannica“ у Нишу, као и хонорарни предавач немачког језика на Медицинском факултету у Нишу од 2013. до 2014. Високошколско наставно искуство стиче на Филозофском факултету у Нишу, као лектор од марта 2017. до марта 2022. (одлука Изборног већа бр. 109/1-3-1-01 од 15. 3. 2017.), а затим као асистент на Департману за немачки језик и књижевност од марта 2022. (одлука Изборног већа бр. 42/1-3-01 од 07.02.2022.).

Кандидаткиња Шуњеварић радила је два месеца од новембра 2022. до јануара 2023. као наставник немачког језика у О.Ш. „Његош“ (уговор о раду бр 01-1160 од 22.11.2022.), а од септембра 2023. у О.Ш „Свети Сава“ (уговор о раду бр. 610-323-73/2023-01 од 06.09.2023.)

С обзиром да је конкурс расписан за сарадника у звање асистент у ужој научној области Немачки језик обе кандидаткиње испуњавају формални услов у погледу потребног образовања као дипломирани филолози за немачки језик и књижевност (Шуњеварић 9,67, Стаменковић 8,02, чиме је Шуњеварић у предности), мастер филолози за немачки језик и књижевност (Шуњеварић 9,43, Стаменковић 8,89, чиме је Шуњеварић у благој предности) и студенткиње докторских академских студија (Стаменковић 9,63 у благој предности, Шуњеварић 9,50 након положених испита у првој години), при чему је

кандидаткиња Стаменковић положила све испите, има пријављену тему дисертације и при крају је студија (чиме је у одређеној предности).

Комисија у сегменту педагошког искуства даје јасну предност кандидаткињи Стаменковић јер вишегодишњим наставним радом на универзитетском нивоу доказује високе педагошке компетенције, смисао за наставни рад, допринос развоју високошколске наставе германистичких предмета и јасну усмереност ка педагошком профилу, траженом конкурсом. Кандидаткиња Шуњеварић има радно искуство нешто дуже од једне године у примарном образовању, не поседује високошколско наставно искуство, док је укупно радно искуство (тек нешто дуже од годину дана) далеко скромније у односу на кандидаткињу Стаменковић.

Када је у питању стручно усавршавање, кандидаткиња Стаменковић документује 12 едукација током неколико година, а кандидаткиња Шуњеварић два усавршавања у текућој години, што је и очекивано с обзиром на кратко радно искуство.

С обзиром на то да је конкурс расписан за сарадника звање асистент у ужој научној области Немачки језик за предмете *Синтакса немачког језика 1* и *Савремени немачки језик 1*, само једна кандидаткиња има високошколско педагошко искуство, и то управо у настави предмета *Синтакса немачког језика 1 и 2*, *Савремени немачки језик 1, 2, 7, 8* (али и стручних предмета *Контрастивна граматика немачког и српског језика 1 и 2* који су сродни са *Синтаксом*), и у овом сегменту релевантног педагошког искуства за предмете тражене конкурсом Комисија даје предност Стаменковић.

2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

2.1. НАУЧНИ РАД

1) Катарина, Зоран, Стаменковић

Публикације након претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
М 30 (М31, 32, 33.... М36)		
Tasić, Lj. i Stamenković, K. 2024. „Analiza mašinskog prevoda rodno neutralnih zanimanja sa engleskog na srpski i nemački jezik u programima <i>GOOGLE TRANSLATE, MICROSOFT BING i CHATGPT</i> “. Book of Abstracts <i>Language, Literature and Intersectionality 2024</i> , 92-92, Niš: Faculty of Philosophy, University of Nis, 27 th April 2024. ISBN 978-86-7379-645-1, COBISS.SR-ID 141064969, https://doi.org/10.46630/rllc.2024 . Доступно на: https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/zbornici/2024/book-of-abstracts-intersectionality-2024 (Приложена копија апстракта.)	M34	0,5
М50 (М51, 52, 53... М56)		
Стаменковић, К. 2023. „Didaktisierungsversuch der Phraseologismen mit der Komponente Licht/svetlo in deutschen und serbischen Phraseologismen im DaF-Unterricht“. <i>Lipar</i> , година XXIV/80/2023, 185-199. Универзитет у Крагујевцу, Филолошко-уметнички факултет, Крагујевац, ISSN 1450-8338 (Print), DOI Number: doi:10.46793/LIPAR80 . Доступно на адреси: https://doi.org/10.46793/LIPAR80 (датум приступа 8.10.2024.) (Приложена копија рада.)	M52	1,5

2.1.1. Учешће на научним пројектима

Период	Назив научног пројекта	Носилац пројекта/ финансијер
01.01.2024. - 31.12.2024.	Интерни пројекат Филозофског факултета у Нишу <i>Афирмација научних истраживања у германистици. Секретар пројекта: К. Стаменковић</i>	Филозофски Факултет Универзитета у Нишу Одлука ННВ бр. 336/1-6-01 од 20.12.2023.
01.11.2022. - 31.12.2023.	Интерни пројекат Филозофског факултета у Нишу <i>Популаризација и представљање научних сазнања у германистици</i> file:///C:/Users/user/Downloads/Plan_rada_FF_za_2023%20(1).pdf	Филозофски Факултет Универзитета у Нишу Одлука ННВ бр. 300/1-14-4-01 од 05.10.2022.
01.03.2022 - 31.05.2022.	Интерни пројекат Филозофског факултета у Нишу <i>Анализа мотивације за упис на студије Немачког језика и књижевности на Филозофском факултету у Нишу</i>	Филозофски Факултет Универзитета у Нишу Одлука ННВ бр. 455/1-1-4-01 од 27.12.2021.

2.1.2. Усмена излагања на међународним научним скуповима

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања
27.4.2024.	<i>Анализа машинског превода родно неутралних занимања са енглеског на српски и немачки језик у програмима GOOGLE TRANSLATE, MICROSOFT BING I CHATGPT</i>	<i>Научни скуп са међународним учешћем Језик, књижевност, интерсекционалност.</i> Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Ниш (приложен резиме)

Публикације до претходног избора

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
М 30 (М31, 32, 33... М36)		
Јанковић, Н. и Стаменковић, К. 2019. „Предности и недостаци учења језика помоћу рачунара“. Књига резимеа са научног скупа <i>Наука и савремени универзитет</i> 9. стр. 23-24, Ниш: Филозофски факултет, Универзитет у Нишу, 9. новембар 2019. ISBN 978-86-7379-517-1 (Приложена копија из књиге сажетака.)	М34	0,5
М50 (М51, 52, 53... М56)		
Стаменковић, К. 2021. „Die Komponente Magen/želudac in deutschen und serbischen Phraseologismen“. <i>Philologia Mediana</i> , година XIII/13 (2021), 807-821. Универзитет у Нишу, Филозофски факултет, Ниш, ISSN 1821-3332 (Print), ISSN 2620-2794 (Online), UDC 811.112.2'243:37 81'246.3, DOI Number: https://doi.org/10.46630/phm.13.2021.49 . Доступно на адреси: http://www.philologiamediana.com/index.php/phm/article/view/665/602 (датум приступа 02.11.2021.) (Приложена копија рада.)	М51	3

2.1.1. Учешће на научним пројектима до претходног избора

Период	Назив научног пројекта	Носилац пројекта/ финансијер
01.10.2019- 01.03.2020	Интерни пројекат Филозофског факултета у Нишу <i>Значај студија германистике у региону</i>	Филозофски факултет Универзитета у Нишу

	<i>и анализа потреба циљне популације.</i> Секретар пројекта К. Стаменковић	Одлука ННВ бр. 360/1-16-4-01 од 30.10.2019.
01.03.2021-01.06.2021	Интерни пројекат Филозофског факултета у Нишу <i>Студије германистике у светлу јубилеја - 50 година постојања Филозофског факултета у Нишу.</i>	Филозофски факултет Универзитета у Нишу Одлука ННВ бр. 100/1-10-4-01 од 01.03.2020.

2.1.2. Усмена излагања на међународним научним скуповима до претходног избора

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања
09.11.2019.	<i>Предности и недостаци учења језика помоћу рачунара</i>	<i>Научни скуп са међународним учешћем Наука и савремени универзитет 9, Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Ниш (приложена потврда)</i>

2.2. СТРУЧНИ РАДОВИ

2.2.1. Објављени стручни радови, преводи, практикуми, збирке задатака и слично из уже научне области за коју се бира

/

2.2.2. Рецензије, прикази, приређене збирке извора, хрестоматије

/

2.2.3. Стручни пројекти/сарадња са образовним институцијама

/

2.3. МИШЉЕЊЕ О НАУЧНИМ И СТРУЧНИМ РАДОВИМА КАНДИДАТА

Кандидаткиња Катарина Стаменковић пријављује тему докторске дисертације 28.11.2023. год. *Структура и функције предложне фразе у немачком језику и преводни еквиваленти у српском*, бави се истраживањима у научној области немачки језик, до претходног избора у звање асистент учествује на једном научном скупу међународног значаја у оквиру којег излаже један рад (М34), објављује један научни рад у часопису националног значаја (М52), а након претходног избора у звање асистент такође излаже на једном међународном скупу (М34) и објављује један рад у часопису категорије М51.

Области интересовања кандидаткиње Стаменковић у оквиру германистичке лингвистике су синтакса, фразеологија, контрастивна граматика, што се може закључити на основу области положених испита на ДАС студијама (теорија валентности, контактна лингвистика, стилистика и реторика за германисте, савремени токови у лингвистици и др.), анализе приложених радова, излагања на скуповима, учешћем на научно-истраживачким пројектима. Наиме, кандидаткиња је у периоду до претходног избора учествовала на два научна пројекта (на једном као секретар), а у периоду након претходног избора на три (на једном као секретар), што чини укупно пет научних пројеката у року од осам година.

Радови након претходног избора

У раду објављеном 2023. год. у часопису *Lunap „Didaktisierungsversuch der Phraseologismen mit der Komponente „Licht“ / „svetlo“ in deutschen und serbischen Phraseologismen im DaF-Unterricht“*, кандидаткиња Катарина Стаменковић испитује приступ учења и проучавања фразеологизама који садрже компоненту *светло / Licht*. У овом раду ауторка користи контрастивну методу, при чему је немачки језик полазни, а

српски циљни језик. Упоређивањем нађених фразеологизама пружа се методолошки концепт који олакшава полазницима немачког језика на нивоу Б1 или Б2 савладавање ових фраза. Ауторка најпре сортира 28 фразеологизама према степену еквиваленције, а затим одабере 8 задатака које је могуће користити у настави или самосталном раду, а који омогућавају рецепцију и подстичу продукцију фразеологизама.

У коауторском раду „**Analiza mašinskog prevoda rodno neutralnih zanimanja sa engleskog na srpski i nemački jezik u programima Google Translate, Microsoft Bing i Chatgpt**“, полазећи од све већег значаја и развоја машинског превођења за преводачку праксу и свкодневицу, испитује се како програми за машинско превођење преводе именице које означавају стереотипна мушка и женска занимања са енглеског, родно неутралног језика, на српски и немачки језик који имају граматички род. Одабир корпуса односно занимања вршен је преко Бироа за статистику САД-а. Коришћени су програми *Google Translate, Microsoft Bing i Chatgpt*. Ауторке закључују да родна пристрасност доприноси одржавању перцепције о родно стереотипној расподели занимањ, уколико се нађе у машинском преводу.

Радови до претходног избора

У раду под називом „**Die Komponente Magen/želudac in deutschen und serbischen Phraseologismen**“ анализирају се и упоређују немачки фразеологизми са компонентом *Magen/желудац* и српски еквиваленти и уочавају сличности и разлике, а истовремено се разврставају на категорије према степену еквиваленције, што је и циљ овог рада, након чега се врши подела на три семантичке групе. У састављању корпуса коришћени су једнојезични и двојезични речници (немачки као полазни, а српски као циљни језик). Резултати анализе показују веома мали степен подударности: само четири од укупно утврђених 21 примера показују пуну еквиваленцију, пет примера делимичну, а највећи број (12) фразеологизми са нултом еквиваленцијом. Што се тиче учесталости, потврђено је да се немачки фразеологизми чешће јављају него што је случај са српским. Такође је интересантно да се уместо компоненте *Magen* јавља компонента *Bauch* (стомак) у српским преводима (у пет случајева). Такође је интересантан налаз да се компонента *Magen* углавном односи на негативна осећања (као и компонента *Bauch*). У закључку ауторка тумачи неподударност у фразеологизмима тиме, што ова два језика не припадају истој језичкој породици и указује на неопходност тематизирања фразеологизама у раду са студентима.

У коауторском раду, штампаном у изводу, „**Предности и недостаци учења језика уз помоћ рачунара**“ кандидаткиња тематизује развој технологије и утицај употребе рачунара као важне компоненте у учењу страних језика којом се рационализује настава, а са друге стране доприноси мотивацији и ангажованости ученика јер чини наставу занимљивијом. У првом делу излагања дефинише се појам учења уз помоћ рачунара (CALL) и његове развојне фазе, а затим разматрају предности и недостаци оваквог учења. У закључку се указује на неопходност упознавања наставника и ученика са предностима и недостацима рачунарске технологије у настави језика, како би се рачунари адекватно примењивали, а програми користили за подучавање и самостално учење. Овим радом даје се допринос развоју наставе страних језика која се реализује путем рачунара, различитих платформи и онлајн форми на многим образовним институцијама у земљи и свету.

На основу прегледа научно-истраживачког, као и стручног рада кандидаткиње Стаменковић (радови у часописима и књигама резимеа, излагања на конференцијама, учешће у пројектима, пријављеној теми дисертације) Комисија закључује да су наведене дисциплине и области истраживања релевантне за избор у звање асистент за ужу научну област Немачки језик, као и предмете за које је расписан конкурс (Синтакса немачког језика 1 и Савремени немачки језик 1).

2. ПРЕГЛЕД НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА КАНДИДАТА

2.1. НАУЧНИ РАД

2) Марија, Владан, Шуњеварић

Публикације

Пуни библиографски подаци о публикацији	М ...	бодова
M40 (M41, 42, 43 ... M49)		
Шуњеварић, Марија. „Контрастивна анализа фразеолошких парова придева у немачком и њихових еквивалената у српском језику”. У: Ковачевић, Милош и Јелена Петковић (ур.), <i>Савремена проучавања језика и књижевности</i> XV/1, Крагујевац: Филолошко-уметнички факултет, 2024, стр. 183–197. ISBN 978-86-80596-59-4 https://drive.google.com/file/d/1G7RmnePM5idNh-nNoNKH0jdgnYrPHtI8/view (Приступљено 07.07.2024.)	M45	1,5

2.1.1. Учешће на научним пројектима

Период	Назив научног пројекта	Носилац пројекта/ финансијер
/	/	/

2.1.2. Усмена излагања на међународним научним скуповима

Датум	Наслов излагања	Назив научног скупа, организатор, место одржавања
7. 6. 2024.	<i>Атрибут као конституент именичке фразе у немачком и српском језику на примеру Кафкине приповетке „У казненој колонији“</i>	<i>Languages, Cultures, Communications</i> , Филолошки факултет, Велико Трново (приложена потврда, без назива излагања)
30. 3. 2024.	<i>Теорија валентности</i>	XVI научни скуп младих филолога <i>Савремена проучавања језика и књижевности</i> , Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу, Крагујевац (приложена потврда)
24. 2. 2024.	<i>Партиципи као конституенти именичке фразе у немачком и њихови еквиваленти у српском језику на примеру Кафкине приповетке “Преображај”</i>	<i>Савремена филолошка проучавања младих истраживача III</i> , Филозофски факултет Универзитета у Нишу, Ниш (приложена потврда)
1. 4. 2023.	<i>Контрастивна анализа фразеолошких парова придева у немачком и њихових еквивалената у српском језику</i>	XV научни скуп младих филолога <i>Савремена проучавања језика и књижевности</i> , Филолошко-уметнички факултет Универзитета у Крагујевцу, Крагујевац (приложена потврда)

2.3. МИШЉЕЊЕ О НАУЧНИМ И СТРУЧНИМ РАДОВИМА КАНДИДАТА

3) Марија Шуњеварић

Области интересовања кандидатиње Шуњеварић су лингвистички феномени у области фразеологије, морфологије, преводних еквивалената. У последње две године излаже на четири студентске конференције, објављује један рад у зборнику (М45).

На основу анализе рада **Контрастивна анализа фразеолошких парова придева у немачком и њихових еквивалената у српском језику**, објављеног у зборнику, уочава се да је фразеологија област интересовања кандидаткиње Марија Шуњеварић. Циљ овог рада је испитивање могућности превођења фразеолошких парова на српски језик, односно проналажење преводних еквивалената у српском језику. Поред тога, ауторка покушава да утврди шта је то што утиче на начин превођења, те овај рад показује да је превођење такође у фокусу њеног истраживачког интересовања. Коришћени корпус за ово истраживање припада публицистичком стилу. Ауторка указује на то да еквивалентност израза зависи од њихових морфосинтаксичких, лексичких и семантичких обележја, те се не могу превести увек као парови речи. У закључку се истиче да познавање ових конструкција олакшава разумевање текста и упознаје са самим језиком.

УПОРЕДНИ ПРИКАЗ РЕЛЕВАНТНИХ ПОДАТАКА ПРИЈАВЉЕНИХ КАНДИДАТА У ПОГЛЕДУ НАУЧНИХ И СТРУЧНИХ РАДОВА

Комисија констатује да обе кандидаткиње показују интересовање и смисао за научноистраживачки и стручни рад, при чему Комисија констатује да је кандидаткиња Стаменковић у овом сегменту научне продукције у предности и испуњава услове приписане законом и правилницима.

Наиме, Стаменковић има два рада у часописима националног значаја (М52, М51), два рада објављена у изводу (М34, М34), излагање на две конференције, учешће на пет научних пројеката, од тога секретар на два пројекта. Њено научноистраживачко усмерење је везано за ужу научну област и предмете у оквиру ње за које расписан конкурс: Немачки језик (*Синтакса немачког језика 1* и *Савремени немачки језик 1*), а резултати рада доприносе развоју науке о језику.

Кандидаткиња Шуњеварић има један рад објављен у зборнику (М45), излагала је на четири студентске конференције (нису приложени резимеи).

3. ПЕДАГОШКИ РАД И ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВЕ

1) Катарина, Зоран, Стаменковић

Кандидаткиња Катарина Стаменковић има вишегодишње универзитетско наставно искуство у ужој научној области немачки језик у звању лектора, а затим асистента на Филозофском факултету Универзитета у Нишу, што са једне стране потврђује смисао за наставу, а са друге допринос развоју наставе. У претходном изборном периоду у звању асистента на Департману за немачки језик и књижевност изводила је часове вежби на следећим (углавном обавезним) стручним германистичким предметима:

1. *Контрастивна граматика немачког и српског језика 1*
2. *Контрастивна граматика немачког и српског језика 2*
3. *Синтакса немачког језика 1*
4. *Синтакса немачког језика 2*
5. *Савремени немачки језик 7*
6. *Савремени немачки језик 8*
7. *Дидактика немачког језика (изборни)*
8. *Анализа и планирање наставе немачког језика (изборни)*
9. *Методика наставе немачког језика 1*
10. *Методика наставе немачког језика 2*

Од 2023. године и акредитације МАС немачког језика и књижевности изводи вежбе из предметима:

1. Граматика у настави немачког језика
2. Језичке вештине у настави немачког језика

У периоду до претходног избора, као лектор за немачки језик на Филозофском факултету од шк. 2017/2018. год. до шк.2019/2020. кандидаткиња је изводила вежбе на следећим предметима на нематичним департманима:

1. Немачки језик 1 (ниво А2/Б1.1)
2. Немачки језик 2 (ниво Б1.1)
3. Немачки језик 3 (ниво Б1.2)
4. Немачки језик 4 (ниво Б1.2)
1. Немачки језик 6 (ниво Б2.1)

У академској 2019/2020. год. на Департману за немачки језик и књижевност држала је вежбе на предметима:

1. Савремени немачки језик 1
2. Савремени немачки језик 2
3. Синтакса немачког језика 1
4. Синтакса немачког језика 2

Од почетка рада на Филозофском факултету и Департману за немачки језик и књижевност кандидаткиња Стаменковић је заједно са осталим сарадницима увек добијала позитивне оцене у евалуацији од стране студената, што потврђују Извештаји на сајту Факултета.

3.1. Стручни пројекти, програми, студијска путовања и послови (трибине, промоције, учешће у стручним комисијама, такмичења и слично)

У периоду након претходног избора кандидаткиња Стаменковић обављала је небројене послове и активности од значаја за Департман, Факултет, академску и ширу заједницу:

3.1.2. Секретар Департмана за немачки језик и књижевност од 2023. до данас (актуелни избор до 1.10.2025) - приложена одлука

3.1.3. Члан Комисије за признавање испита (верификацију *learning agreement-a*) студентима у оквиру међународне размене Еразмус+ на студијском програму Немачки језик и књижевност (Одлука ННВ 245-1-23-15-01 од 27.09.2023.) - приложена одлука, Списак чланова доступан на адреси: https://www.filfak.ni.ac.rs/dokumenti/kms/departmanske_komisije_2020.pdf.

3.1.4. Реализација припремне наставе за упис на ОАС Немачки језик и књижевност у периоду 2019-2023. (објаве на сајту и друштвеним мрежама Факултета). Доступно на: <https://www.facebook.com/filfak.ni/>

3.1.5. Учешће у промотивним активностима Департмана за немачки језик и књижевност од 2018. до данас, као члан или шеф промо тима Департмана (промоције програма у школама Нишавског округа, на Дану отворених врата, сајмовима запошљавања, фестивалима науке, специјалним консултацијама за кандидате за студије, контакти са мрежом наставника, организација факултетских такмичења за ученике средњих школа као и припрема тестова за исте и др.). – информације код управе и на сајту Факултета: <https://www.filfak.ni.ac.rs/vesti/item/2152-rezultati-takmicenja-iz-nemackog-jezika-za-ucenike-cetvrtog-razreda-srednjih-skola>, <https://www.filfak.ni.ac.rs/vesti/item/1983-takmicenje-iz-nemackog-jezika-za-srednjoskolce>

3.1.6. Члан језичке редакције (превод и лектура сажетака) часописа *Chemia Naissensis* од 2019. године до сада: *Chemia Naissensis*, Vol. 2, Issue 1, (2019); *Chemia Naissensis*, Vol. 2, Issue 2,

(2019); *Chemia Naissensis*, Vol. 3, Issue 2, (2020); *Chemia Naissensis*, Vol. 4, Issue 1, (2021); *Chemia Naissensis*, Vol. 4, Issue 2, (2022); *Chemia Naissensis*, Vol. 5, Issue 1, (2022); *Chemia Naissensis*, Vol. 5, Issue 2, (2023) (приложене копије часописа). Доступно на: <https://www.pmf.ni.ac.rs/chemianaissensis/>

3.1.7. Члан Комисије за сачињавање ранг листе за упис студената на МАС немачког језика и књижевности 2023/2024. год. (комисије усвојене од стране ННВ Филозофског факултета, одлуке доступне у материјалима на сајту Факултета <https://www.filfak.ni.ac.rs/sednice>) – приложена одлука ННВ

3.1.8. Члан Комисије за сачињавање ранг листе за упис студената на МАС немачког језика и књижевности 2024/2025. год. (комисије усвојене од стране ННВ Филозофског факултета, одлуке доступне у материјалима на сајту Факултета <https://www.filfak.ni.ac.rs/sednice>)

3.1.9. Члан Комисије за сачињавање ранг листе за упис студената на ОАС немачког језика и књижевности 2023/2024. год. (комисије усвојене од стране Наставно-научног већа Филозофског факултета, одлуке доступне у материјалима за ННВ на сајту Факултета <https://www.filfak.ni.ac.rs/sednice>) (комисије усвојене од стране ННВ Филозофског факултета, одлуке доступне у материјалима за ННВ на сајту Факултета <https://www.filfak.ni.ac.rs/sednice>) – приложена одлука

3.1.10. Члан Комисије за сачињавање ранг листе за упис студената на ОАС академске студије немачког језика и књижевности 2024/2025. год. (комисије усвојене од стране ННВ Филозофског факултета, одлуке доступне у материјалима на сајту Факултета <https://www.filfak.ni.ac.rs/sednice>) – приложена одлука

3.1.11. Израда тестова за пријемни испит на ОАС руског језика и књижевности и ОАС француског језика и књижевности (за кандидате који нису учили руски односно француски) у неколико протеклих година. -Информације код управе Департамента.

3.1.12. Учествовала у организацији скупа поводом оснивања DAAD алумни клуба у Нишу, децембар 2021. год. у циљу промоције науке и стипендија (податак доступан на сајту Филозофског факултета у Нишу: <https://www.filfak.ni.ac.rs/vesti/item/1896-osnovan-daad-alumni-klub-nis-pri-filozofskom-fakultetu-u-nisu>)

3.1.13. Континуирано информисање студената немачког језика и књижевности о културним манифестацијама у организацији Аустријског културног форума и Гете Института Београд, о конкурсима за размену студената (Еразмус), презентацијама компанија и стручних пракси за германисте и др.

У периоду до претходног избора:

Одржана језичка обука из немачког језика, прва на нивоу А2 (70 наставних јединица), шк.2019/2020.год. а друга на нивоу Б1 (92 наставне јединице) шк. 2020/2021. год. за наставнике Прве нишке гимназије "Стеван Сремац" који учествују у програму билингвалне наставе (историја, српски језик и књижевност, ликовна култура, музичка култура, географија и информатика).

Спроведени испити након одржаних обука (члан испитне комисије).

Члан Комисије за полагање пријемног испита за двојезично немачко-српско одељење у ПНГ „Стеван Сремац“ за 2020. годину.

3.2. Награде, признања и одликовања за професионални рад

/

3.3. Остали релевантни подаци

/

3. ПЕДАГОШКИ РАД И ДОПРИНОС РАЗВОЈУ НАСТАВЕ

2) Марија, Владан, Шуњеварић

Кандидаткиња Марија Шуњеварић има наставно искуство у трајању од нешто више од годину дана као наставник немачког језика у основној школи.

Од новембра 2022. до јануара 2023.	Наставник немачког језика у Основној школи „Његош”
Од септембра 2023. до данас	Наставник немачког језика у Основној школи „Свети Сава”

3.1. Стручни пројекти, програми, студијска путовања и послови (трибине, промоције, учешће у стручним комисијама, такмичења и слично)

- Прегледач на Општинском такмичењу из немачког језика 3.2.2024. год. у О.Ш. „Беле Кула”
- Дежурни наставник на прелиминарном нивоу 12. интернационалне олимпијаде из енглеског језика 15. 3.2024. године у О.Ш. „Свети Сава” (приложена потврда)
- Дежурни наставник на пробном завршном испиту 23.3.2024. год. у О.Ш „Свети Сава” (приложено решење)
- Дежурни наставник на завршном испиту 18, 19. и 20.6.2024. год. у О.Ш. „Душан Радовић” (приложено решење)

3.2. Награде, признања и одликовања за професионални рад

- Награда Филозофског факултета у Нишу за најбољег дипломираног студента на ОАС Немачки језик и књижевност у школској 2021/2022. год. (повеља приложена)
- Добитник стипендије за изузетно надарене ученике и студенте за шк. 2020/2021. год. (уговор приложен)
- Добитник стипендије *Доситеја* Фонда за младе таленте 2021/2022. и 2022/2023. год. (уговор приложен)

3.3. Остали релевантни подаци

/

УПОРЕДНИ ПРИКАЗ РЕЛЕВАНТНИХ ПОДАТАКА У ОБЛАСТИ ПЕДАГОШКОГ РАДА И ДОПРИНОСА РАЗВОЈУ НАСТАВЕ

Кандидаткиња Катарина Стаменковић документује дугогодишње богато и разноврсно педагошко искуство, и то као изворни говорник немачког језика (рођена у Немачкој, где је похађала основу школу и гимназију). Како у формалном образовању, тако у неформалном подучавању немачког језика (у школама језика). Као наставник немачког језика на примарном (а кратко и секундарном) нивоу, као предавач на универзитетском нивоу (студентима нематичног факултета), као лектор за немачки језик на нематичним департманима Филозофског факултета, да би последње четири године стекла велико искуство у настави стручних предмета на матичном департману.

Истовремено је њена научно-истраживачка оријентација допринела великој мери развоју наставе у ужој научној области Немачки језик (*Синтакса немачког језика и Савремени немачки језик*) на Департману за немачки језик и књижевност, у тренутку када је студијски програм добио прву акредитацију и када су постављани темељи квалитетне наставе (одабир материјала, припрема вежби, припрема тестова, преглед тестова и радова итд.)

У звању лектора и асистента кандидаткиња се истакла квалитетом и показала висок степен одговорности, професионални однос при извршавању обавеза и задатака. Успоставила је успешну сарадњу са предметним наставницима, и другим колегама са

Департмана и Факултета, као и студентима, показала смисао за тимски рад и допринела стварању позитивне радне атмосфере. Ако сагледамо претходно вишегодишње радно искуство кандидаткиње као наставника немачког језика у државним и приватним установама закључујемо да се ради о кандидаткињи која не само да показује смисао за наставу, већ у потпуности компетентној за самостално извођење наставе вежби из предмета *Синтакса и Савремени немачки језик* (као и другим горе наведеним) у ужој научној области немачки језик на универзитетском нивоу.

Поред наставе, кандидаткиња је учествовала у припреми наставних материјала (како за директну наставу, тако и за потребе гугл учионица), изради тестова за колоквијуме и испите, била дежурна на писменим проверама, колоквијумима и испитима, држала редовне и специјалне консултације, водила евиденцију о евалуацијама, попуњавала записнике и многе друге послове у вези са наставом, испитима, администрацијом и др.). Уколико се погледа списак наведених и документованих 12 различитих активности и послова од значаја за студијски програм, Департман и Факултет (секретар, члан комисије за верификацију Уговора о учењу на Еразмус+ размени, припремна настава, промотивне активности, члан у редакцији научног часописа, члна комисија за пријемне испите, организација културних скупова и др.), може се констатовати да се ради о сараднику који је пожртвовано радио у интересу студената, колега и Департмана.

Кандидаткињи Марија Шуњеварић додељена је награда за најбољег дипломираног студента на ОАС Немачки језик и књижевност у шк. 2021/2022, као и стипендије *Доситеја* Фонда за младе таленте, из чега се уочава да је реч о мотивисаном успешном студенту. Кандидаткиња има радно искуство тек нешто више од годину дана, и то на нивоу примарног образовања, што се може сматрати приправничким стажом у настави немачког као страног језика, те није могуће дати процену њеног педагошког рада, посебно јер никада није предавала стручне предмете из области германистичке лингвистике. Како кандидаткиња нема искуство на високошколском нивоу, не може се дати процена доприноса развоју наставе стручних предмета у области германистичке лингвистике за које је расписан конкурс за сараднично звање асистент.

Као наставник немачког језика дала је свој допринос као прегледач на такмичењима из немачког језика, дежурни наставник на (пробним) завршним испитима, или на језичкој олимпијади.

У овом сегменту, Педагошки рад и допринос развоју наставе, Комисија у потпуности даје предност кандидаткињи Катарини Стаменковић, због осмогодишњег педагошког искуства у универзитетској настави германистичких предмета у ужој научној области Немачки језик које је релевантно за избор у звање асистент за предмете тражене конкурсом (*Синтакса немачког језика 1* и *Савремени немачки језик 1*).

6. ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

На конкурс за избора једног сарадника у звање *асистент* за ужу научна област Немачки језик (*Синтакса немачког језика 1* и *Савремени немачки језик 1*) пријавила су се два кандидата – мср Катарина Стаменковић, студент докторских академских студија, асистент, и мср Марија Шуњеварић, студент докторских академских студија.

На основу увида у конкурсну документацију коју су доставиле кандидаткиње Комисија је утврдила да обе пријављене кандидаткиње, мср Катарина Стаменковић и мср Марија Шуњеварић, испуњавају формално-правне услове конкурса за избор у звање *асистент* за ужу научну област Немачки језик (*Синтакса немачког језика 1* и *Савремени немачки језик 1*), у складу са *Законом о високом образовању*, и општим актима *Филозофског факултета* и *Универзитета у Нишу (Статутом Универзитета у Нишу, Правилником о избору у звања сарадника Филозофског факултета у Нишу)*.

Од две пријављене кандидаткиње, Комисија констатује да кандидаткиња мср Катарина Стаменковић има предност и више одговара захтевима радног места за које је конкурс расписан, а на основу следећих показатеља: значајна је **разлика између**

кандидаткиња због претходног педагошког искуства у универзитетској настави немачког језика на Департману за немачки језик и књижевност, као и због доприноса развоју наставе, поред тога положила је све испите на докторским академским студијама Језик, књижевност, култура (модул Језик), **прихваћена је тема докторске дисертације у областима повезаним са предметима за које се предлаже њен избор** (*Синтакса немачког језика и Савремени немачки језик*), објављени радови потврђују фокус интересовања, дају увид у теоријску и истраживачку литературу у области њеног интересовања и способност за истраживачки рад, она активно учествује у предиспитним, испитним, промотивним и другим активностима Департмана и Факултета, чиме је доказала **опредељеност за унапређење академског окружења.**

На основу свих наведених чињеница и детаљне анализе достављене конкурсне документације, Комисија једногласно предлаже Изборном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу да у звање **асистент за ужу научну област Немачки језик (Синтакса немачког језика 1 и Савремени немачки језик 1)** на Департману за немачки језик и књижевност Филозофског факултета у Нишу изабере асистента мср Катарину Стаменковић.

Београд, Ниш, 29.10.2024. год.

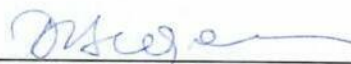
Комисија за писање извештаја:



Проф. др. Бранислав Ивановић



Доц. др. Николета Момчиловић



Доц. др. Добрида Бегенишић